Viajes de
Pietro della Valle
"el peregrino"
(1586 – 1652)

Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años (1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
3ª Carta desde Isfahán, a 18 de diciembre de 1617.

II.21.10 – Razones de Della Valle para unirse al rey de Persia

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.
Fecha de Publicación: 4-08-2025
Número de páginas:
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por http://books.google.com de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del "Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino" durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- Localización y fecha: Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE
"El peregrino"

- Tomo II -

CARTA VIGÉSIMO PRIMERA – 3ª parte desde

ISFAHÁN - PERSIA

a 18 de diciembre de 1617

II.21.10

Razones de Della Valle para unirse al rey de Persia.

Soldados y caballería persa guiados por el Shah Abbas I 'El Grande' (1571-1629), combatiendo contra los turcos. Detalle de los frescos del s. XVII del Palacio de Chehel Sotún. Isfahán.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.

II.21.10 – Razones de Della Valle para unirse al rey de Persia.

Razones que alega P. della Valle para unirse a la Corte del Rey de Persia.

"… En fin, mi querido señor Mario[1], para abreviar, os diré que voy a reunirme con este Rey; resuelto a quedarme en su Corte durante algún tiempo. Dos son las principales razones, ambas muy poderosas, que me han llevado a tomar esta resolución. La primera, mi ardiente deseo de servir un poco en esta guerra contra el Turco; además, estoy seguro de que, si se inicia, sus comienzos serán terribles, y mucha sangre se ha de verter en los primeros enfrentamientos. De este modo yo podré satisfacer la vehemente pasión que se ha apoderado de mí y que siempre he mantenido, de distinguirme en tales combates contra esos herejes.

A decir verdad, puedo añadir que ese deseo ha crecido tras recorrer el país de los turcos, en el que he visto con cuánta crueldad y tiranía persiguen a los pobres cristianos que tienen esclavizados, y sin que desde Europa hayan dado señal alguna de que se despertara ese santo y legítimo deseo de tomar las armas; porque en estos mis tiempos, ni un solo Príncipe Cristiano se ha decidido a declararles la guerra por tierra, y vos sabéis cuántas veces yo he buscado esas ocasiones en el mar, aunque no haya hecho nada digno de consideración; tan solo algunas incursiones en la Berbería y otros lugares en los que he servido bajo las enseñas españolas; aunque han sido más escaramuzas que auténticos combates. Ahora estoy tan dispuesto a llevar a cabo esta decisión mía que, en este momento, hallándome en un país y en un tiempo favorable para cumplir mis deseos, os doy mi palabra de que no voy a dejar pasar tan propicia ocasión, de la que me serviré por todos los medios.

El Sr. Della Valle muestra los verdaderos sentimientos que un cristiano debe tener en lo tocante a la Religión.

En efecto, puede que este gesto mío produzca una cierta confusión, tanto a mí mismo, como a la gente de mi país; sobre todo el hecho de que yo me incline ante este rey, pero que, aunque infiel, es gran amigo de los cristianos y sobre todo de mi Príncipe, y que además se ha tomado la molestia en numerosas ocasiones y desde hace mucho tiempo de inspirar la voluntad de toda la cristiandad declarando una guerra como ésta.

Me sentiría, y así lo afirmo, culpable, si encontrando a este rey con las armas prestas y a punto de servirse de ellas generosamente, yo lo abandonara, convirtiéndome así en el más cobarde y medroso de todos los hombres. En cambio, si en esta ocasión yo le ofrezco mis servicios, esta actitud mía será tan ventajosa para él, como para mí, satisfaciendo además así mi propósito.

[1] Se refiere a su amigo napolitano, el doctor Mario Schipano.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

El Sr. Della Valle justifica con muy buenas razones su proceder al tomar las armas contra los turcos.

Quizá alguien, por ventura, pueda decir que poca gratitud demuestro yo hacia los turcos, que tantos favores y muestras de cortesía tuvieron para con mi persona cuando viví en su país, al desear y buscar yo su perdición; pero voy a responder a esta objeción que yo mismo me he planteado: creo que sería injusto que se me acusase de ingrato y desagradecido, pues, como persona juiciosa que soy, en esta ocasión he antepuesto los intereses y la causa común y pública de la cristiandad a los míos propios.

Como vos bien sabéis, *Bruto*, mi compatriota, tan querido y mimado por *César*, del que recibió tantos favores que incluso lo adoptó como hijo suyo, legándole en testamento todos sus bienes para –como bien señaló Boccalino[1]- así ganar a su causa a este hombre generoso y valiente; Insisto, este hombre no dudó, y fue lo suficientemente valiente como para oponerse al gobierno tiránico de *César*. Así pues, este *Bruto* se comportó como un caballero al participar en el apuñalamiento de *César* en el Senado, sin que sus actos fuesen motivo de vergüenza, sino todo lo contrario; fue digno de público reconocimiento por haber liberado a su patria y haber actuado dejando a un lado sus propios intereses; lo mismo que se puede decir en mi defensa, cuando comparo la conducta de *Bruto* con la mía.

Tengo que reconocer que mientras estuve viajando por Turquía recibí por parte de los turcos infinidad de favores y cortesías, pero no sabría deciros cuál eran sus verdaderos pensamientos hacia mi persona. Lo que creo más probable es que lo hacían así por creerme francés y pariente del Señor Embajador de Francia; porque el Señor de Sansy, tuvo la gentileza de hacerme pasar por uno de ellos. Y no me cabe duda alguna de que, si ellos hubieran sabido que yo era italiano y romano, se habrían comportado de modo muy distinto conmigo.

El Sr. Della Valle se compara a Pedro el Ermitaño.

Mas, sea como sea, lo que sí es cierto es que quien haya estado en Turquía y presenciado los lamentos de los cristianos por la opresión que sufren bajo el yugo turco, y que tal y como yo he visto el Santo Sepulcro del Salvador en manos de esos infames, y a una multitud de pobres cristianos esclavos morir a causa de las palizas, no solo no es un buen cristiano; sino que yo osaría decir que sería indigno de ser considerado un hombre si no se convirtiera en enemigo irreconciliable y no llevara a cabo las ejecuciones que otrora llevara ordenara Pedro el Ermitaño, por el que rezo a Dios de todo corazón para que me conceda la gracia de poder imitarle y que sea tan afortunado como él en todas sus empresas; pues así como yo tengo en común con él su nombre,

[1] Nombre sin identificar. *"…come notò bene il Boccalino, con questi privati interessi…"*. Podría tratarse de Traiano Boccalini (1556-1613). Jurista, desempeñó también cargos políticos. En su obra destaca el carácter satírico y la crítica a la dominación española y a las costumbres de la época: *Avisos del Parnaso* 1612, *Piedra de toque de la política* 1614. https://es.wikipedia.org/wiki/Traiano_Boccalini (27-01-2025).

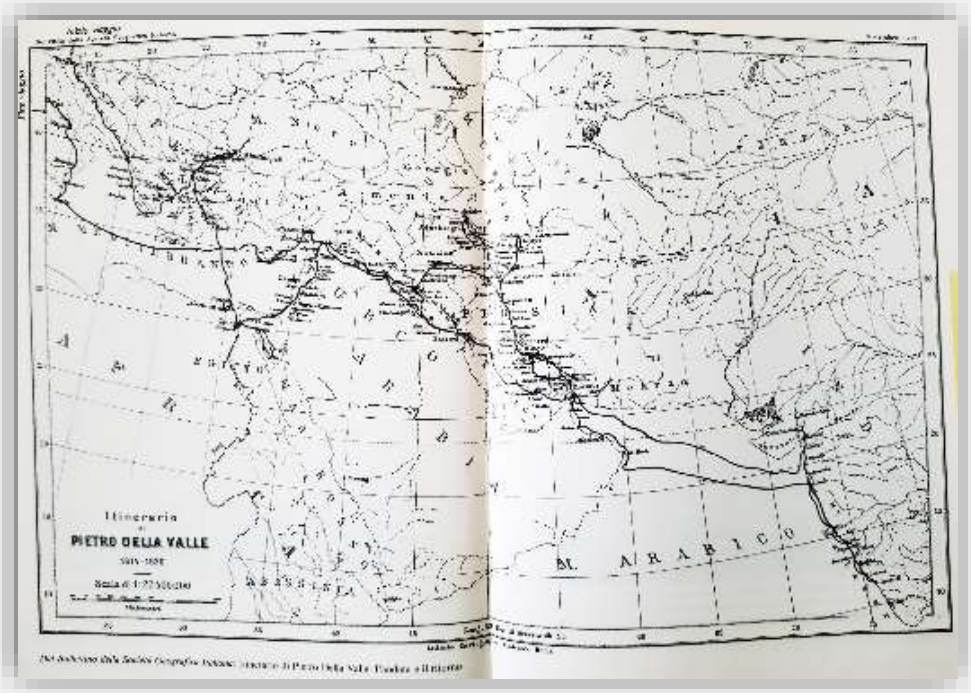
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

puede que también tenga la tarea de someter y vencer a los turcos; el hechos de llevar el hábito de peregrino como él por Tierra Santa; en el odio y aversión que yo, siguiendo su ejemplo, he concebido contra esa canalla y, en fin, en este deseo ardiente mío por doblegarlos, junto a los sentimientos de venganza que anidan en mí, compartidos con aquel santo varón, y que si Dios quiere algún día se verán satisfechos…"

Próxima entrega
CARTA XXI DESDE ISFAHÁN

II.21.11

"De la guerra contra el Turco, de las mujeres y de otras cuestiones…"



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6